

Ma nda Tu'ndam Toto

Vamos a Leer

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ma NdΛ Tu'ndam Toto

Vamos a Leer

en zoque de Francisco León
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 5-005 1C52
1965

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PROPOSITO

Este libro se ha elaborado para aquellos de habla zoque que saben leer un poco. Está escrito en Zoque y en Castellano con el fin de dar al lector más práctica en leer el idioma nacional al mismo tiempo que está aprendiendo a leer las letras del Zoque que no ocurren en el Castellano. Esperamos que la forma bilingüe del libro ayudará en el avance de la castellanización de la región mientras que el lector llegue a entender que el arte de leer no es un ejercicio mecánico sino la habilidad de comprender lo que está escrito.

Aclaraciones Sobre el Alfabeto Zoque

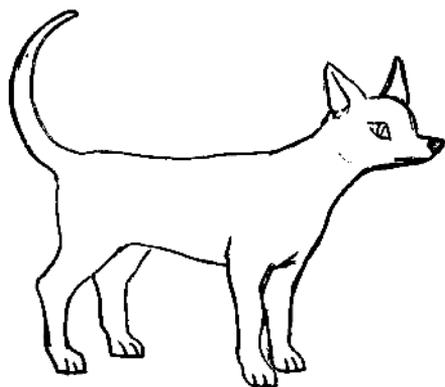
El idioma zoque (de Francisco León, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra Δ (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir Δjtzi "yo", pan "hombre", tΔc "casa", nΔ' "agua". Se distingue entre chΔjcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra η sirve para escribir maηu "se fue", aηmayu "aprendió", caη "tigre". Se distingue entre tziηu "se bañó", y tzinu "miel".

La letra ' (que se llama el saltillo), es aquella que existe en ju'qui "zopilote", pero no en juqui "cigarro"; existe en ya'cpΔ "de aquí", pero no en yΔcpΔ "negro".

La letra ⁿ es aquella que existe en mi ⁿyujcuy "tu rozadura" pero no en je's yujcuy "su rozadura (de él)"; existe en Δ ⁿyoya "mi puerco", pero no en yoya "puerco".



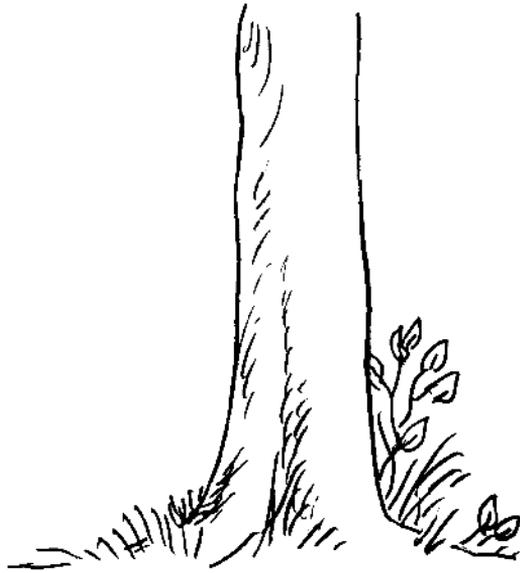
It tuyi.

Hay un perro.



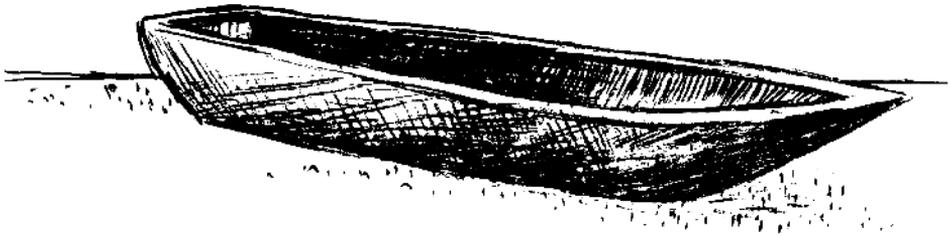
It une.

Hay un niño.



It cuy.

Hay un palo.



It aja.

Hay un cayuco.



It une.

¿Jut it tuyi?

It cuy.

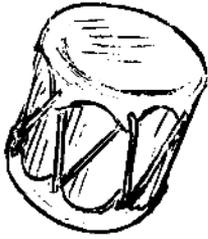
¿Jut it aja?

Hay un niño.

¿Dónde está el perro?

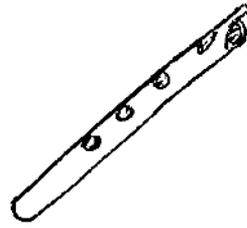
Hay un palo.

¿Dónde está el cayuco?



It cowa.

Hay un tambor.



It suscuy.

Hay una flauta.



It cowatayu.

It cowa.

¿Jut it suscuy?

Jendi it suscuy.

Hay un tamborero.

Hay un tambor.

¿Dónde está la flauta?

Allí está la flauta.



It cama.

Hay una milpa.



It moc.

Hay una mazorca.



It yomo.

Hay una mujer.



It ane.

Hay tortillas.



It pan.

Hay un hombre.



It tak.

Hay una casa.



Pan tajcay tajcomo.

El hombre entró en la casa.



It ju'qui maji.

Hay un zopilote arriba.

It copan ca'upa.

Hay un animal muerto.

¿Ti's ca' copan?

Ca'u porque ca'e'aju.

¿Por qué se murió el animal?
Murió porque se enfermó.



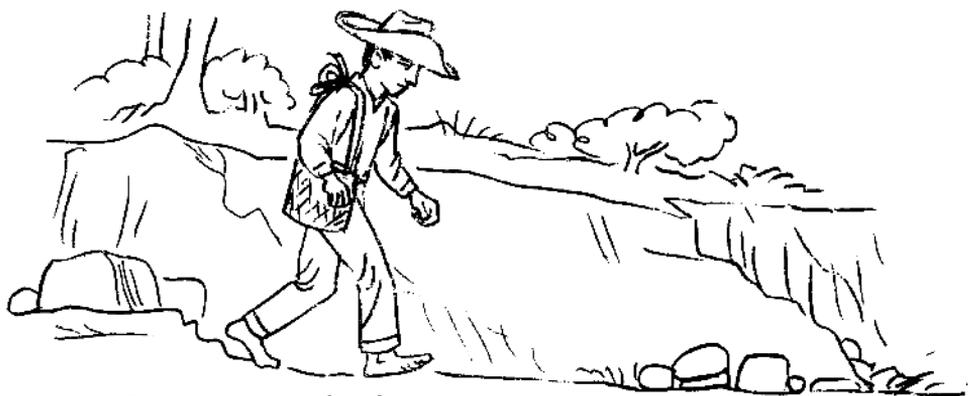
Cu'yuca'ma it copan ca'upa.

Pa'nis 'yis copan ca'upa

y 'yis ju'qui.

Ju'qui poy ya'yi.

Debajo del árbol había un animal muerto.
El hombre vió el animal muerto
y vió al zopilote.
El zopilote se fué lejos.



PAN maŋ tu'ŋomo.

¿Jut maŋ pan?

Maŋ sa'ŋaje.

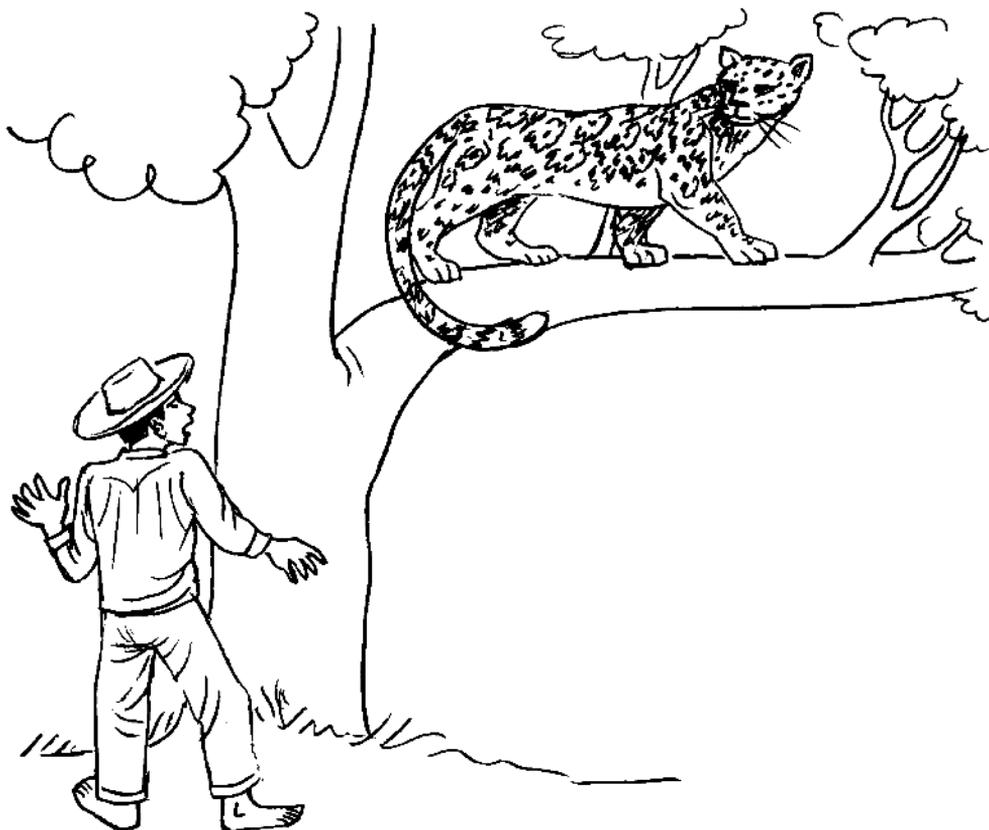
El hombre iba andando por el camino.
¿Dónde se fué el hombre?
Se fué a la fiesta.



It saŋ cumgu'yomo.

PAN maŋ sa'ŋaje.

Hay fiesta en el pueblo.
El hombre se fué a la fiesta.



PA'nis 'yis caṇ tu'ḡomo.

¿Jut it caṇ?

Caṇ poyu ya'yi maṇu.

¿Jut maṇ paṇ?

Maṇ cumgu'yomo.

El hombre vió un tigre en el camino.

¿Dónde estaba el tigre?

El tigre corrió lejos.

¿Dónde se fué el hombre?

El hombre se fué al pueblo.



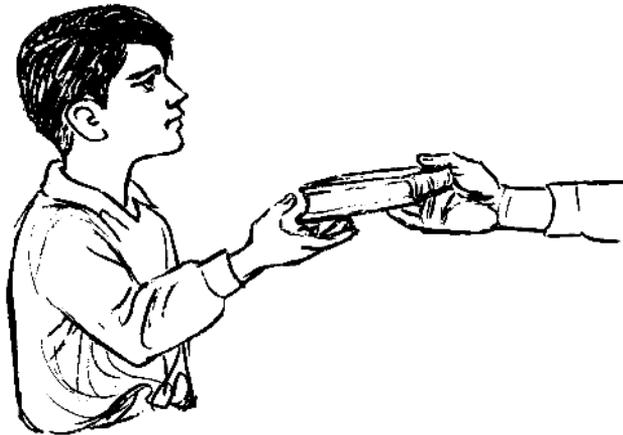
It pata.

Hay un petate.



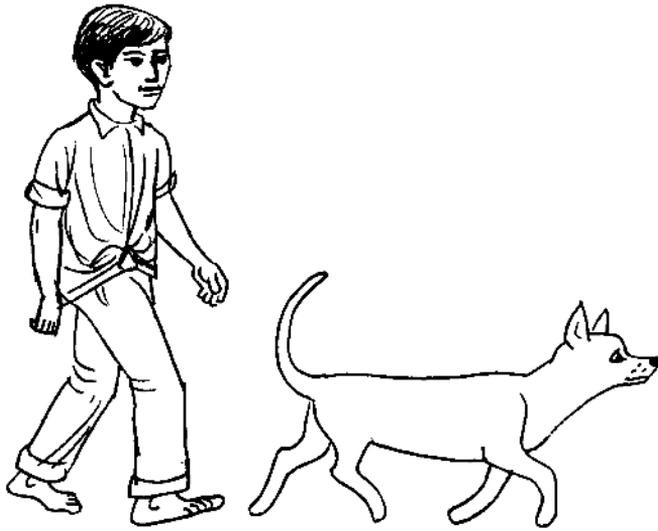
PA'nis pyata.

El petate del hombre.



Une'is pyac libru.

El niño cogió el libro.



It tuyi.

¿I's tyuyi?

Une'is tyuyi.

Hay un perro.

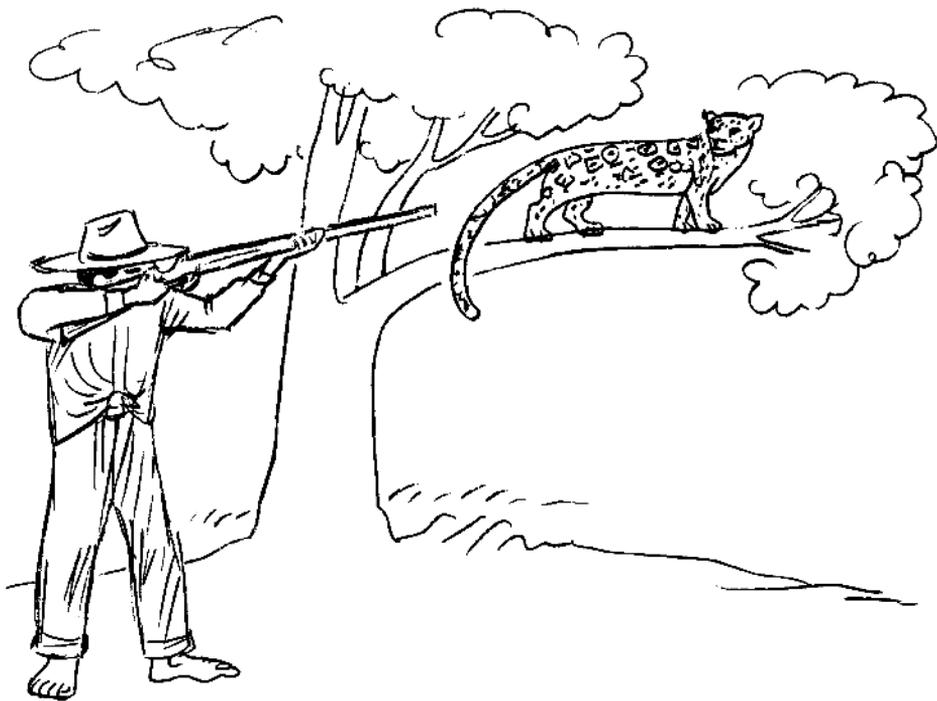
¿De quién es el perro?

El perro es del niño.



Tuyi na pyoyu.

El perro está corriendo.



PA'nis 'yis caḡ.
 Caḡ na pyoyu.
 PA'nis tyuj caḡ.
 Caḡ ca'u.
 PA'nis 'yisque't tuyi.
 Tuyi na pyoyu.
 PAN maḡ tyacma.
 Tyajcomo aḡ pyatacasi.

El hombre vió un tigre.
 El tigre está corriendo.
 El hombre disparó al tigre.
 El tigre se murió.
 El hombre vió a un perro también.
 El perro está corriendo.
 El hombre se fué a su casa.
 En su casa se durmió en su petate.

Paᅇ
Paᅇ

Pata
pyata

tuyi
tyuyi

chajcu
chajcu

pyata

paᅇ

tyuyi

paᅇ

pata

tuyi

paᅇ

pata

pyata

tuyi

paᅇ

tyuyi

Lea las palabras en cada cuadro y observe en qué se distinguen. Lea las dos columnas de palabras. Busque las palabras iguales en las dos columnas.



It capiJaque tza'momo.

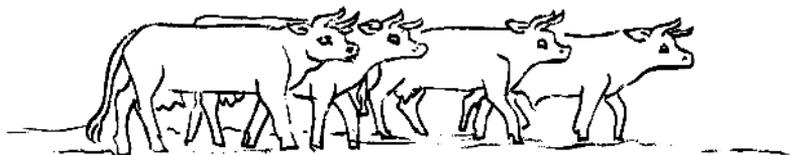
Yomo'is cyapi.

Yomo'is na ñamaᅇ cyapi tyacma.

Hay leña en el monte.

Es la leña de la mujer.

La mujer está llevando su leña a su casa.



Wati wacas na cyatyaju.

Va pasando mucho ganado.



Yomo'is jyuyaj tucu.

Cyoyojoyaj tyuminji'η.

Witu'yaj tyacma.

Jyacyaj na' tu'ηomo.

Las mujeres compraron ropa.
Pagaron dinero.
Regresaron a su casa.
Cruzaron un arroyo en el camino.



NA cyatyaj pan.
¿Jut na cyatyaj pan?
Jeni na cyatyaju.
Maḡba jyuyaj cana.
Muj cyana porque quec tuj.
Pan ḡ pyatacaṣi.
Maḡ jyamu's tyacma.
Oy cham cyapi.

Van pasando los hombres.
¿A dónde van los hombres?
Van a comprar sal.
La sal se mojó porque vino la lluvia.
El hombre se durmió en su petate.
Se fué a la casa de su sobrino.
Cargó su leña.



ISA yomune myuqui'ji'ŋ.

Yomune's na 'ya'm myuqui.

Mira a la niña con su hermanito.
La niña está cuidando a su hermanito.



Myuqui's na myac tyuyi.

El hermanito está correteando a su perro.



It wacas potrero'omo.

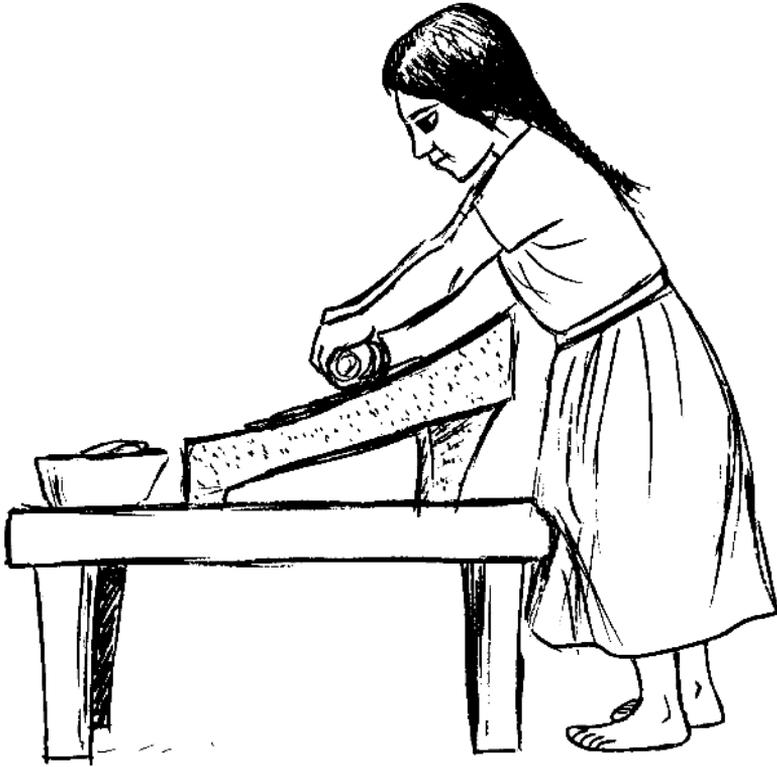
Cyomi's na mye'tz wyacas.

Pa'nis myespa wyacasnaca.

Hay ganado en el potrero.

El dueño está buscando su ganado.

El hombre lleva huaraches.



Une'is myuqui na wyayu.

Pa'nis na myon toto.

Jyamu's maḡba myac wyacas.

La hermanita del niño está moliendo.
El hombre está envolviendo papel.
Su tío va a corretear ganado.

слpi
cyлpi

muqui
myuqui

jamu
jyamu

waca
wyaca

waca

myuqui

myuqui

jamu

jamu

cyлpi

wyaca

waca

cyupi

wyaca

слpi

слpi

Lea las palabras en cada cuadro y observe en qué se distinguen. Lea las dos columnas de palabras. Busque las palabras iguales en las dos columnas.



Une na syjcu.

Tasyaj pan tajcomo.

Tajquis syoma na yaju.

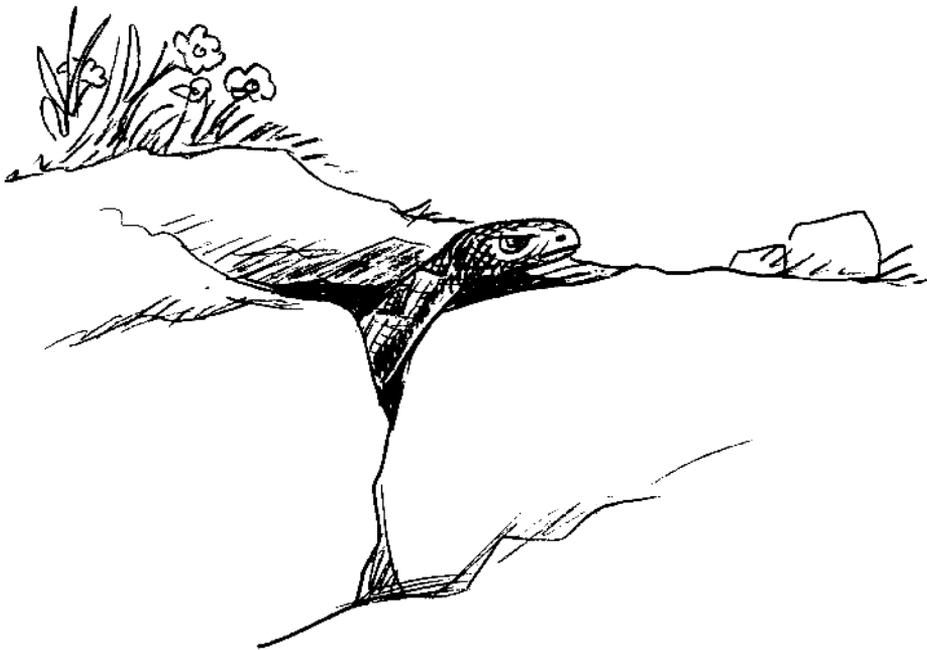
Na syun jomepa soma.

El niño está riéndose.

La casa se llenó de hombres.

El seto de la casa se está acabando.

Necesita seto nuevo.

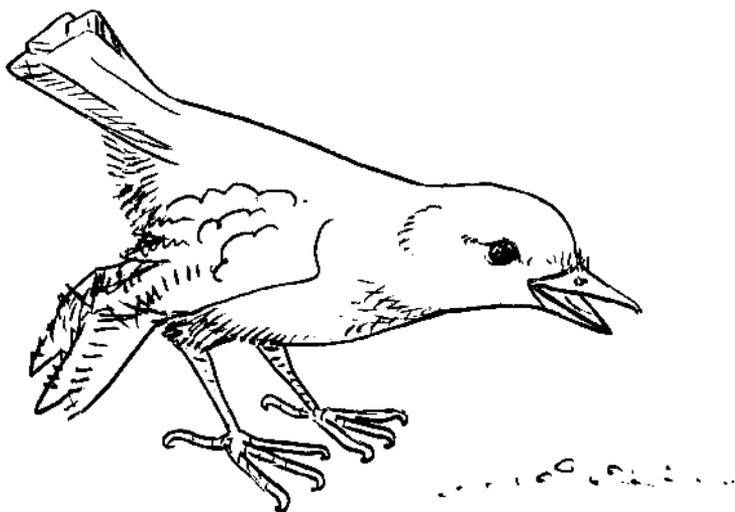


It tzan tzatajcomo.

Tza'nis ta ca'spa.

Tzan yatzipate.

Hay una culebra en la cueva.
La culebra nos muerde.
La culebra es mala.



Paloma's syaj quijtu.

Paloma's NA mye'tz cyu'tcuy.

PA'nis 'yisyaj wati paloma cucyasi.

It wetzen cucyasi.

Wetze'nis ji'n ta ca'si.

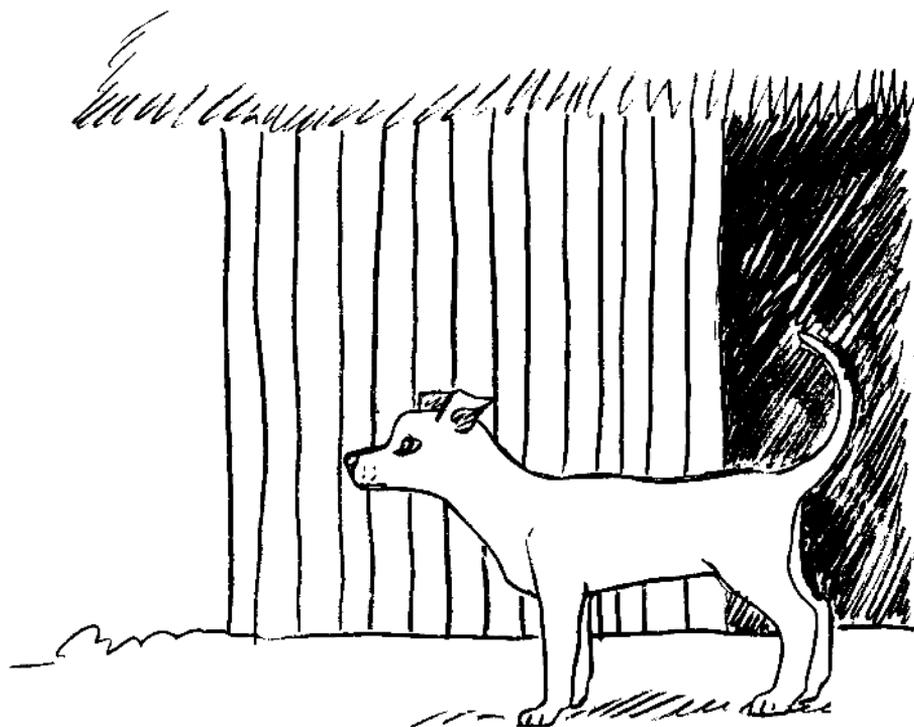
El pajarito se quebró su ala.

El pájaro está buscando comida.

Los hombres vieron muchos pájaros en un árbol.

Hay comején en un palo.

El comején no nos pica.



Is A ndac.

Jendi it A nduyi.

¿Jut it mi nduyi?

A nduyi ja itya.

Mira mi casa.

Allí está mi perro.

¿Dónde está tu perro?

Yo no tengo perro.



¿Ijtuja mi andzi?

Ja it A andzi pero it A ndzatza.

Jemetz mi ndzami.

Maḡba ndzac mojcotaC.

¿Tienes un hermano?

No tengo hermano pero tengo hermana.

Está pesada tu carga.

Voy a hacer troja.



Une's ñajay myuqui:

Nda janda maḡ sa'ḡaje.

Namdzuti maḡu.

Nda andzi maḡgue'tuti.

YA'c ta tza'ytyam nda mamaji'ḡ.

El niño dijo a su hermanito:

Nuestro papá se fué a la fiesta.

Se fué temprano.

Nuestro hermano mayor se fué también.

Nosotros nos quedamos aquí con nuestra mamá.

ta
nda

atzi
andzi

tuyi
Λ nduyi

jata
janda

tzami
ndzami

tzica
Λ ndzica

andzi

ndzami

ndzica

tuyi

janda

nda

nduyi

tzica

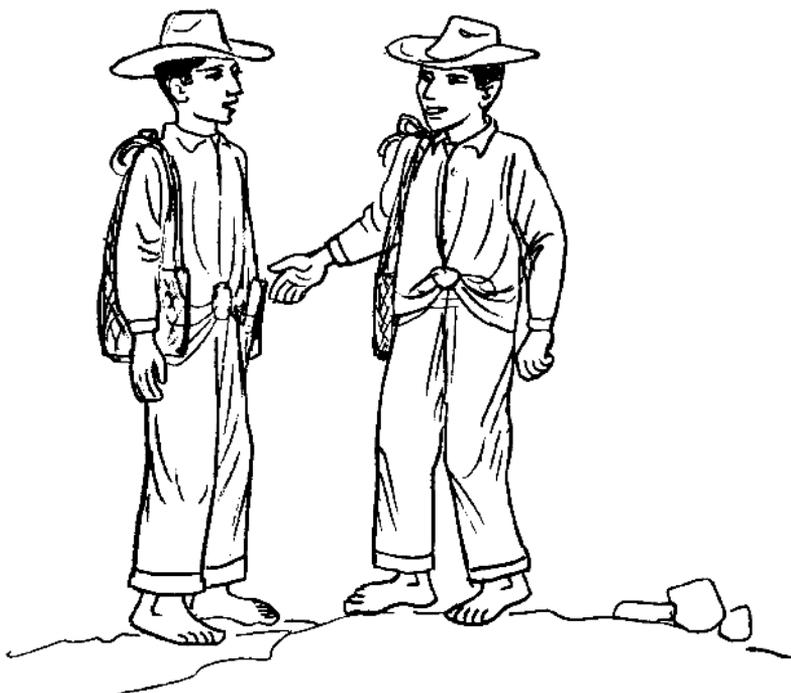
ta

atzi

jata

tzami

Lea cuidadosamente cada par de palabras en los cuadros. Busque estas palabras entre las que se encuentran en las dos columnas.



¿Jut na mi myaŋu?

Na maŋ a ndama.

Na mi ñdyome'aju.

Ya'yi mi ñdyu'ŋajuma.

Hasta jiq maŋba mi ñdye'ndza'yi.

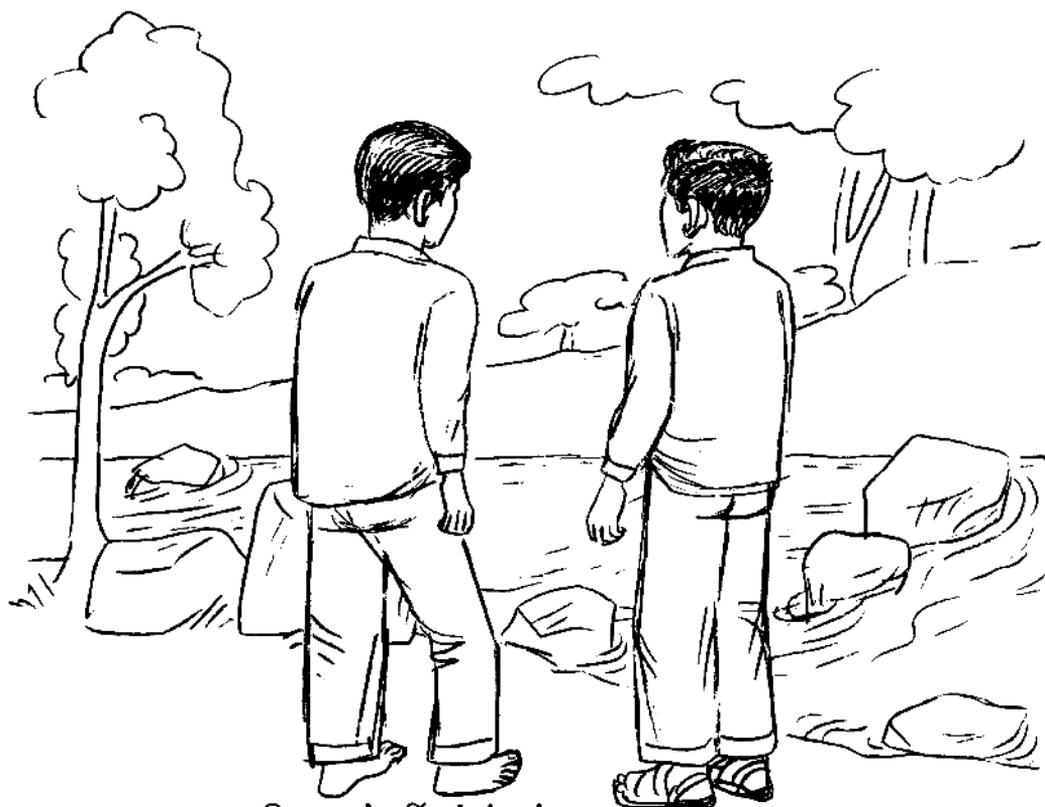
¿A dónde vas?

Voy a mi casa.

Te estás acercando.

Fuiste lejos.

Hasta allá vas a llegar.



Oy mi ñchiwl.

JA'Λ, o'ya tziη nãmdzu'.

Λ Janda maη paschaqui.

¿I's mi ñchajmayu?

Mi mama's tzajmayu.

Te fuiste a bañar.

Sí, me fui a bañar temprano.

Mi papá se fué a pasear.

Ya lo supe.

¿Quién te dijo?

Tu mamá me dijo.

Lástima oy mi ñdyojyaye.

JΛ'Λ, ma's Λjtzi y o'ya ca'e'aje.

Pero maḡba mi ñchoque.

¿Muspaja mi ñdye'nΛ?

Muspa.

Maḡba mi ñchi' ujcuy mi une'is.

¿Qué lástima te lastimaste!

Sí, me espiné y me enfermé.

Pero vas a sanar.

¿Te puedes parar?

Sí, Puedo.

La niña te va a dar posol.



It mi mbata NA mi nocpet
It mi mbetcuy mi ndac
¿Ti'ajcuy NA mi mbet mi ndac?
Porque it putzi wati.

Tú tienes un petate.
Tú tienes una escoba.
Estás barriendo tu casa.
¿Por qué estás barriendo la casa?
Porque hay mucha basura.

¿Jut mbyocs mijtzi?

Pocs Ajtzi tza'casi.

¿Ti'ajcuy mbyoy mijtzi?

Porque ^aisa tzan.

Na mi mbyejtu.

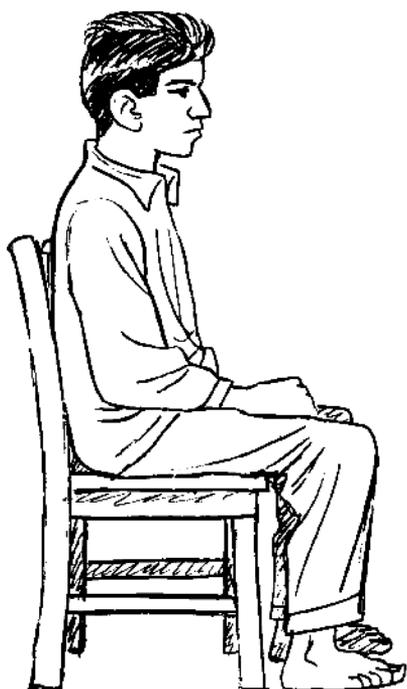
¿Dónde estás sentado?

Me senté en una piedra.

¿Por qué corriste?

Porque ví una culebra.

Estás barriendo.



¿Jut it mi mbocscuy?
Na mi mbyocs jetcasi.
Na mi mbyacacayu.
Ijtu mi mbami.
Mbyami'ay mijtzi.
Maḡba mi mbac mi ndaja.

¿Dónde está tu asiento?
Estás sentado en él.
Tienes frío.
Tienes fuerza.
Eres fuerte.
Vas a golpearte la pierna.

Pocscuy

mbocscuy

mbyocs mijtzi

pac

mbac

pyac

ñchiḡu

ñchojcu

ñdyoyu

ñdyome'aju

ñdye'nu

mbyocs mijtzi

mbata

ñdye'nu

ñchi'u

janda

ndzatza

ndac

syaj

tzan

Lea cuidadosamente las palabras relacionadas en todos los cuadros. Lea las palabras en la columna de abajo. Algunas de las palabras de los cuadros se encuentran en la columna. Búsquelas.



Maṅba capitzami porque ja it ʌ ḡḡpi.

Tengo que wa'c me'tz ʌ ḡḡpi.

Pero na tyoy ʌ ḡḡjso.

Maṅba namaṅ ʌ ḡḡapa.

Porque na myindo' tuj.

Voy a cargar leña porque no tengo.

Tengo que buscar mi leña.

Pero me duele mi pie.

Voy a llevar mi capa.

Porque quiere llover.

¿Ti mi na ndzac jeni maji?

Maᅇba mi ᅇgyec jeni.

Maᅇba mi mbac mi ᅇguina.

¿Qué haces allí arriba?

Vas a caer.

Vas a golpear tu nariz.

Ja it jut wa'c ta cata.

Ya'c muspa mi ᅇgyata.

Maᅇba mi ᅇgyi'm maji.

No hay donde pasar.

Aquí puedes pasar.

Vas a subir.

Ijtu mi ^ajeju.

Na mi ^a'yeju'ayu.

Ijtu mi ^ayoscuy.

Pero ji'n mus mi ^ayose.

Tienes tos.

Estás tosiendo.

Tienes trabajo.

Pero no puedes trabajar.



Maṅba mi ṅdyo'ylyi.

Na mi ṅgya'e'aju.

Pero maṅba mi ṅchoque.

Te va a doler.
Te vas a enfermar.
Pero vas a sanar.

ṅdyo'ylyu

ṅgya'e

ṅga

ṅgojso

mbyoyu

mbata

ⁿeju

ⁿyoya

Tuyi's Tyocojay Wyi'jcu y

Tuyi namna'ŋ pyaschac na'aŋwini. Na ñamaŋ sis wi'jcu y que'tztatpa'u. 'Yis mismo ñe wyin na'ca'ma y cyo'moyu que ijtuna'ŋ eyapa tuyi na'ca'ma. Y quisá cyo'moyu que eyapa tuyi's ña'it wi'jcu y más majapa que ji'n je'is ñe. Jicsye'c chacapa' wi'jcu y tajma'n na'ca'ma isuma ñe wyin. Pobrepa tuyi's niti ja pya'ta porque lo que 'yisupa mismo ñe wyindite. Mujpa'ayu ademas tocoy wi'jcu y metzcuy. Toco y wiyunba wi'jcu y ña'ijtupa que'tztatpa'upa, y tocoy eyapa co'moyupa que na'ca'm ijt u.

Jetse ta tu pa cuando nda aŋsunba mumu tiya. Ay vezes nda tocojapya nda ne cuando nda tzajquispa wa'c nda capac eyapa.

El Perro y el Pedazo de Carne

Paseaba un perro a la orilla del agua con un pedazo de carne en la boca. De pronto vió su propio reflejo en el agua y pensó que era otro perro, él que estaba adentro, y quisá pensó también que el pedazo de carne que el otro perro tenía era más grande que el suyo. Entonces soltó el trozo de carne que tenía en la boca e inmediatamente se precipitó contra su propio reflejo. El pobre animal no encontró nada porque lo que había visto no era más que su propio reflejo, se mojó y además perdió los dos pedazos de carne, el verdadero que tenía en la boca y el otro con que se engañó en el agua.

Así les sucede a los ambiciosos, muchas veces pierden hasta lo suyo, al intentar arrebatarse lo ajeno.

Burro y Tuyi

Tum pa'nis ña'ijjtuna'η tum burro y
tum tuyi. Burros's 'yisu como cyomi's
'yo'napyana'η y cyacajsapana'η tuyi y
siempre tuyi pujtu wa'c pyajcachoη cyomi.
Tajpu alegre y cyacajtay cyomi's cya'.
Burro namu:

—Jo'ca jica copan che'pa cyomi's
cyariñatzacpa solamente porque tajwitpa

cyomi's wyi'nanɗajqui, y cyacajtapya
cya', jutznam mas maɗba sun ajtzi y
jutznam atz maɗba cacajsayi porque atz
wati más majapa y atz yospa más que tuyi,
jo'ca atz ndzacpa jujche tuyi's chacpa.

Lo que burro'is quipsoyu waja ñe'c
chamupa. Cuando min cyomi, burro pujtu
popya wa'c pyajcachon cyomi y tajwijtu
alegre, weju.

Maya' cyomi que burro's jetse chajcu.
Ja mus mas 'ya'mu y sictzo'tzayu. Burro
quipsu que cyomi's gyustatzajcu lo que
chajcuse, y que waj pujtu lo que quipsu
wa'c chac. Tzande'n cyomicasi y
wi'nacajtacho'tzu. Tzaqui'ay tyucu
entero.

Cyomi qui'sca'u por lo que chac
burro's, pylac cuy y ñacsu hasta que quit
cuy.

Entonces mientras burro mañ
corrajlomo namu:

—Nuñca ji'n ma ndzajquis wa'c ndzac
lo que Diosis ja chi' ajtzi quipsocuy
wa'c ndzaca. Porque wa'c chac jetse ta
nacspa. Wiyuñete. Jujche atz ndzajcuse,
jetse watinac ji'n musi ti wa'c chac. A.
Sunba chacto' lo que eyapa's sunbase pero
ji'n ñawa'aje. Eyata'mba qui'sca'yajpa.

El Burro y el Perrito

Había un hombre que tenía un burro y un perro. Ese burro miraba con envidia cómo su amo amaba y acariciaba al perrito que siempre iba a recibirlo con saltos de alegría y lamiéndole la mano. Y el burro se dijo:

—Si a ese animalito tan pequeño como es lo miman y acarician tan sólo porque salta ante su amo y le lame las manos, ¡Cuánto más me amarían y me acariciarían a mí, que soy mucho más grande y útil que el perro, si yo hiciera lo mismo!

Y convencido de que lo que había pensado era bueno, en cuanto llegó su amo salió corriendo a su encuentro rebuznando y saltando de alegría.

Asombrado el labrador ante tales demostraciones que el burro hacía, no pudo contenerse y se empezó a reír. Y como pensó el burro que le gustaba lo que hacía, y que estaba saliendo con éxito lo que había pensado, levantándose sobre sus patas traseras apoyó las delanteras en el pecho de su amo, y empezó

a darle grandes lengüetadas en la cara, llenándole de estiércol las ropas y magullándole todo el cuerpo.

Enojado su amo por lo que hacía, agarró un palo de encino y le dió una paliza hasta que se quebró el palo.

Entonces mientras el burro iba al corral, se decía:

—Nunca jamás pretenderé hacer cosas para las cuales no me ha creado Dios, porque haciéndolas nada más me apalean. ¡Verdad! Muchas veces los necios como yo pretenden halagar a alguien y no consiguen más que producir disgusto.

Nu'mbapa y Nga'e

Namma'ŋ wyo' ŋga'e tome na'aŋwini.
Min nu'mbapa que watina'ŋ nu'mba jica
luwajromo. Nu'c tome ijtuma ŋga'e y
'yocwa'cu:

—Nga'e, ¿ti'ajcuy mi na 'wyo'u?

Y ŋga'e's 'yaŋdzoŋu:

—A ŋgomi's tzi'a tum tzica oropa
wati valetzacpapa wa'ca nda catze'a.
Mientras namma'ŋ ŋgatze'u, quec na'ca'ma.
Y como atz ji'n mus pu'na, ji'n mus wija

jojmo na'ca'ma wa'ca me'ndza. Cuando a ngomi's myuspa que tocoyu, maḡba a nacs hasta que tzu'ḡbacśye'ḡom a naḡa.

Nu'mbapa's 'yaḡdzoḡu ḡaḡjmayu:

—U chaḡcay cuenda; atz a ne' maḡba wiji. Ma nambut tzica y jetse ni ti ji'n mi ndzaḡcaya y maḡba mi ḡcha'y libre wa'c jyana mi nacstaḡa.

Tumnaḡcasi nu'mbapa's chac tyucu y wiju. Mye'tz tzica oropa wa'c cyawa'na para wyingatoya.

Tum ora caḡtu mientras nu'mbapa's mye'tz tzica oropa na'ca'ma. Al fin nitu'yu y cyo'moyu que ji'na'ḡ ma pya'te. Pujtu y qui'sca' wa'c is que ḡga'e maḡuna'ḡ y ḡamaḡ nu'mbapa's tyucu, y tucu'omo ijtuna'ḡ lo que nu'mupana'ḡ.

Watinac jetse tucpa que quipsapa

que ñe'c más listo que ji'n eyapa, y
'yangama'cayajpa lo que 'yangama'cayajpapa.

El Ladrón y el Muchacho

Un muchacho lloraba amargamente junto al agua, cuando vino un ladrón que asolaba aquella región con sus robos. Pasó cerca donde estaba el muchacho, y le preguntó:

—¿Por qué lloras muchacho?

Y el muchacho contestó:

—Mi amo me había dado una jarra de oro de mucho valor para que la limpiase. Y mientras la estaba lavando se me cayó al agua. Y, como no sé nadar no puedo bajar al fondo a buscarla. Cuando mi amo se entere de que la he perdido me azotará hasta arrancarme la piel.

Respondió el ladrón y dijo:

—No te preocupes. Yo mismo bajaré a recojer la jarra y así no te van a hacer nada y quedarás libre del castigo.

En un momento, el ladrón se quitó su ropa y se tiró al agua con la intención de encontrar la jarra de oro y guardarla para sí.

Durante más de una hora, el ladrón buscó y buscó la jarra en el agua, y al fin se cansó y convencido de que no podría encontrarla, salió de allí y vió con indignación que el muchacho había desaparecido llevándose su ropa, en las cuales guardaba el botín de sus últimos robos.

¡Cuántas veces pasa así con los que se creen más listos que otros y son engañados por los mismos a quienes quieren engañar!

Burro y Chami

Tum pa'nis ñamañ byurro ijtuma cana y
yactzam cana lo que jya'nbaesy'e'gomo.
Cuando witu'pana'g cumgu'yomo tuvo que
wa'c jyac na'. Burro tapcatzi'tu, quec
na'ca'ma. Ja yacte'ñchuñ ja'na porque
jemetz chami. Al fin yacte'nu pero
mientras na'ca'm ijtú, nuñu cana
costajlomba. Jetse nu'gaje'cu.
Contento'aj burro porque jañjañaj chami.

Eyaco jama oy jyac mismo na', pero
namna'g cham tzoja. Burro ñe'ca
naychojquejcu wa'c nama que quejcu. Pero
pobrepa burro ja wyajom pyuta ji'nam como
wi'nase. Mas jemetzaj chami porque na'uc
tzoja. Pa'nis ja mus yacte'n burro,
sucsa'u.

Jetse ta sufritzacpa jo'ca sunba
ndzac nda tzami lo que Diosis ta cojtapya
como je's myuspa lo que waja para
atzcatoya. Sunbana'q ne wa'c jañjañaj
chami pero jetse más jemetzajpa. Lo que
Diosis cyojtuse, jetse wa'c
yactzami'aytyaja.

El Asno y Su Carga

Un hombre condujo su asno a una salina y lo cargó cuanto pudo de sal. De regreso a su pueblo, al atravesar un río, resbaló el asno y cayó al agua. El hombre tardó mucho en levantarlo, pues la carga era muy pesada. Al fin lo consiguió, pero, mientras tanto, la sal se había mojada y se derretía saliéndose por las aberturas de los costales. Se alegró mucho el asno al notar que su carga era menos pesada.

Poco tiempo después, al pasar por el mismo río, cargado esta vez de algodón, se dejó caer a propósito dentro del agua fingiendo que había tropezado. Pero al pobre asno le resultó mal la treta, no siendo como la primera carga. Salió más pesada con el agua que absorbió. Ya no pudiendo el hombre levantar al asno, éste se ahogó.

Este castigo sufren aquellos que quieren desprenderse de la carga que Dios sabiamente les ha impuesto, tratando de engañarle al querer llevar menos carga y haciéndola así más pesada.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1965
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores